

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**
www.mlcs.ualberta.ca

**2015-2016 FREN 354 A1: Translation French into English
(Fall Term)**

Instructor: Dr. Anne Malena

Office: A 241B

Telephone: Budget cuts Fax: 780-492-9106

E-mail: amalena@ualberta.ca

Personal Website: www.ualberta.ca/~amalena

Time: T & R: 12:30-1:50

Place: HC 2-15

Office Hours: T & W 11-12,
or by appointment

Course Website: e-class

Course Prerequisite: FREN 254 or consent of department

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material Available

Exam registry – Students' Union

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

See explanations below

Document distributed in class

Other (please specify)

NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)

Yes No

Course Description and Objectives:

This course, through the translation of French texts from various genres, styles and registers, will teach basic strategies and critical tools to read, comprehend and translate the source texts selected. Students will learn how to justify their translational choices through the formulation of annotations. The course will be delivered in French and the students will be encouraged to speak French, but room will be made for discussions in English when necessary. Source texts, readings and assignments will be posted on e-class, where groups of students will also post their collaborative work anonymously. A “working” version will then be compiled from these submissions and posted for in-class

practice. Weekly translations will be practiced and not graded but provide most of the material for the final exam.

Texts:

Source texts, readings and exercises will be provided on e-class

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

- Participation in class activities and attendance 10%
- Three written assignments (Sept. 24; Oct. 29; Nov. 26) 60% (3 x 20%)
- Final exam (Dec. 15, 2 pm) 30%

Date of Deferred Final Exam (if applicable):

Exam Schedules for the 2015-2016 Academic year can be found at the following site:
<http://www.registrarsoffice.ualberta.ca/Examinations.aspx>

Explanatory Notes on Assignments:

In class, we will engage into active learning with individual and group activities. Your participation in these activities is evaluated for:

- How well prepared you come to class: you’re supposed to thoroughly prepare all work assigned for each class session (e.g. readings, exercises and translations)
- Your contribution to class discussions and activities,
- Attendance (deductions will be made for more than 3 absences without legitimate excuses, such as illness or accidents. When in doubt it is best to contact the instructor by e-mail.

Important note: Disruptive behaviour in class is a sign of disrespect both to the instructor and to your fellow students, and will not be tolerated. Activities, such as chatting, surfing the Internet, using or frequently checking your phone, studying for another class, etc., will result in a low participation grade. Cell phones should be turned OFF during class, and should remain put away.

2) Three written assignments

The assignments will be annotated translations of short texts; only typed, doubled-spaced paper copies will be accepted.

Policy for Late Assignments:

Late assignments will **not** be accepted without prior arrangements made with the instructor for an extension **at the latest one day** before the due date. If no such arrangement is made **5%** will be deducted from the assignment’s mark for **each day past the due date**.

3) Final Exam

More information will be provided but, whatever the format, it will cover all the material studied in the course.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in Section 23.4(2) of the University calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at <http://www.governance.ualberta.ca/en/CodesofConductandResidenceCommunityStandards/CodeofStudentBehaviour.aspx>) and avoid any behaviour which could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment safe and free of discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels this policy has been or is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the student ombudservice (<http://www.ombudservice.ualberta.ca/>).

Information about the University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures is described in UAPPOL at <https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Pages/DispPol.aspx?PID=110> .

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the [Office of Judicial Affairs](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general (see the [Academic Integrity Undergraduate Handbook](#) and [Information for Students](#)). If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and **translation** courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.” **Students in languages courses** should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Recording of Lectures:

Audio or video recording of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Recorded material is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections 23.3(1) and 23.5.6 of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with Specialized Support & Disability Services, contact their office immediately (2-800 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381; WEB www.ssds.ualberta.ca).

Grading:

Marks for assignments, tests, and exams are given in percentages, to which letter grades are also assigned, according to the table below (“**MLCS Undergraduate Grading Scale**”). The percentage mark resulting from the entire term work and examination then produces the final letter grade for the course.

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Letter	%	Pts	Descriptor
A+	95-100%	4.0	Outstanding: Superior performance showing understanding and knowledge of the subject matter far exceeding expectations.
A	90-94%	4.0	Excellent: Superior performance showing comprehensive understanding of subject matter.
A-	86-89%	3.7	Very good: Clearly above average performance with complete knowledge of subject matter.
B+	82-85%	3.3	Very good
B	75-81%	3.0	Good: average performance with knowledge of subject matter generally

			complete.
B-	70-74%	2.7	Good
C+	66-69%	2.3	Satisfactory: Basic understanding of the subject matter
C	61-65%	2.0	Satisfactory
C-	58-60%	1.7	Satisfactory
D+	55-57%	1.3	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
D	50-54%	1.0	Minimal Pass: Marginal performance; generally insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.
F	0-49%	0.0	Fail: Unsatisfactory performance or failure to meet course requirements.